



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND QUALITY  
OF SWEAR WORDS IN ENGLISH TO INDONESIAN FROM  
KOREAN DRAMA ‘TAXI DRIVER SEASON 1’**

**THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite  
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Antania Anindatika

1908411025

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**  
**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL  
COMMUNICATION STUDY PROGRAM**  
**BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTEMENT**  
**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**DEPOK**

**2023**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PRONOUNCEMENT**

I, the undersigned:

Student Name : Antania Anindatika  
Student ID : 1908411025  
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
Title : Analysis of Translation Technique and Quality of Swear Words in English to Indonesian from Korean Drama 'Taxi Driver Season 1'

hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or imitation of others' work. All quotations and references from other sources have been appropriately cited in accordance with the applicable guidelines for academic writing. If this pronouncement proves false, I will accept any academic punishment.

Depok, July 2023

The declarant



Antania Anindatika

1908411025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

This thesis, proposed by:

Student Name : Antania Anindatika  
 Student ID : 1908411025  
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
 Title : Analysis of Translation Technique and Quality of Swear Words in English to Indonesian From Korean Drama 'Taxi Driver Season 1'

has been examined by Thesis Examiners on 05 July 2023 and is declared "PASSED."

Thesis Examiners

Head Examiner/Examiner I : Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M.,  
 M.Hum  
 Examiner II : Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl.  
 TESOL, M.Psi., M.Hum  
 Examiner III : Farizka Humolungo, M.A.

Signature

Under the supervision of Thesis Supervisors

Thesis Supervisors

Supervisor I : Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M.,  
 M.Hum  
 Supervisor II : Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si

Signature

Legalized by  
Head of Business Administration  
Department



Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.  
 NIP-196501311989032001

Depok, July 2023

Acknowledged by  
Head of English for Business and  
Professional  
Communication Study Program

Dr. Dra. Ina Sukaesih,  
 Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.  
 NIP 196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PREFACE

In the name of Allah, The Beneficent, The Merciful, all praises are to Allah, the Lord of the worlds, who has given the researcher the health and strength to complete this final project proposal. The written of this thesis entitled “Analysis of Translation Technique and Quality of Swear Words in English to Indonesian from Korean Drama Taxi Driver Season 1” is to fulfill the requirement of obtaining a bachelor's degree at the Department of Business Administration, study program D4 English for Business and Professional Communication at Politeknik Negeri Jakarta.

However, this paper will not finish without support, advice, help, and encouragement from several people and institutions. To all of them, the researcher extends heartfelt gratitude and appreciation for their contribution, directly or indirectly. In this precious moment, the researcher would like to express sincere gratitude to:

- 1) Bapak Dr. sc. Zainal Nur Arifin Dipl. Ing-HTL., M.T., as the Director of Politeknik Negeri Jakarta;
- 2) Ibu Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., as the Head of English for Business and Professional Communication Department and as the first counselor who has provided time and thoughts to guide, support, and give the researcher advice and suggestion in preparing this thesis.
- 3) Ibu Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si as the second counselor who has provided time and thoughts to guide, support, and give the researcher advice and suggestion in preparing this thesis.
- 4) All lectures have taught the researcher and given the researcher support and suggestion in college.
- 5) The researcher's parents have provided moral support and encouragement in writing this thesis. This thesis has dedicated to Mom and Dad, who have filled the researcher's world with so much happiness that a lifetime is not enough to enjoy it all.
- 6) Ibu Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., as the first rater, Bapak Mochamad Nuruz Zaman S.Pd., M.Li as the second rater, and Ibu Inanti



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pinintakasih Diran as the third rater who have provided information for the researcher.

- 7) The researcher's best friends Amalia, Fella, Shirley, and Anggun have accompanied, encouraged, and assisted the researcher from the beginning of the first semester until the end of this college.
- 8) All BISPRO 2019 students have provided support and given many memories for four years in this college.

Ultimately, the researcher hopes for the goodness of all those who have helped and hopefully will be rewarded by Allah SWT. The researcher also hopes this thesis can be helpful to others.

Depok, July 2023

Antania Anindatika



**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS**

I, the undersigned:

Student Name : Antania Anindatika  
Student ID : 1908411025  
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
Department : **Business Administration**  
Manuscript : **Thesis (*Skripsi*)**

hereby consent to entrust Politeknik Negeri Jakarta and to grant the **Non-exclusive Royalty-free Right** for my thesis entitled:

(ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND QUALITY OF SWEAR WORDS IN ENGLISH TO INDONESIAN FROM KOREAN DRAMA 'TAXI DRIVER SEASON 1')

together with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while acknowledging my name as the author/creator and copyright holder.

This statement is hereby made in earnest and truthfully.

Made in : Depok  
On the date of : July 2023  
Declared by :

Antania Anindatika

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ABSTRACT

Antania Anindatika, English for Business and Professional Communication Study Program, Analysis of Translation Technique and Quality of Swear Words in English to Indonesian from Korean Drama “Taxi Driver Season 1”

This study aims to (1) identify and classify the types of swear words in subtitles of the Korean Drama “Taxi Driver Season 1” according to the theory of Pinker (2007), (2) identify the translation techniques used in subtitles of the Korean Drama “Taxi Driver Season 1” according to Molina and Albir (2002), (3) describe the translation quality of the swear words in aspects of accuracy and acceptability in subtitles of the Korean Drama “Taxi Driver Season 1”. The method used in this study is descriptive qualitative, with the research results showing that there are 159 data types of swear words classified into five types of offensive words. The data has dominated by Swearing with 103 data (65%), Dysphemism with 35 data (22%), Averment with 10 data (6%), Idiomatic with 7 data (4%), and Cathartic with 4 data (3%). This study found 11 translation techniques: adaptation, amplification, borrowing, discursive creation, established equivalents, generalization, linguistic compression, literal translation, modulation, reduction, and transposition. The most dominant translation technique is established equivalent with 63 data (40%). The assessment of the types of swear words translation quality carried out according to Nababan et al. (2012) has an average accuracy score of 2.58 and an average acceptability score of 2.64. The result of the types of swear words translation quality in the subtitle of the Korean Drama “Taxi Driver Season 1”. from the two aspects as a whole is 2.60, indicating that the translation result is accurate and acceptable.

Keywords: Swear words; Subtitle; Translation Technique; Translation Quality; Taxi Driver



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ABSTRAK

Antania Anindatika, English for Business and Professional Communication Study Program, Analysis of Translation Technique and Quality of Swear Words in English to Indonesian from Korean Drama “Taxi Driver Season 1”

*Penelitian ini bertujuan untuk (1) mengidentifikasi dan mengklasifikasi jenis kata kasar dalam subtitle drama Korea “Taxi Driver Season 1” sesuai teori dari Pinker (2007), (2) mengidentifikasi teknik terjemahan yang digunakan pada subtitle drama Korea “Taxi Driver Season 1” berdasarkan teori Molina dan Albir (2002), (3) mendeskripsikan kualitas terjemahan jenis kata kasar pada aspek keakuratan dan keberterimaan yang terdapat dalam subtitle drama Korea “Taxi Driver Season 1”. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif deskriptif dengan hasil penelitian menunjukkan terdapat 159 data jenis kata kasar yang diklasifikasikan ke dalam lima jenis kata kasar. Data didominasi oleh jenis swearing sebanyak 103 data (65%), dysphemism sebanyak 35 data (22%), averment sebanyak 10 data (6%), idiomatic sebanyak 7 data (4%), dan chatartic 4 data (3%). Dalam penelitian ini, ditemukan 11 teknik terjemahan yaitu adaptasi, amplifikasi, peminjaman, kreasi diskursif, padanan lazim, generalisasi, kompresi linguistik, terjemahan harfiah, modulasi, reduksi, dan transposisi. Teknik penerjemahan yang paling dominan yaitu padanan lazim sebanyak 63 data (40%). Penilaian kualitas terjemahan jenis kata kasar yang dilakukan menurut teori Nababan, dkk (2012) memiliki rata-rata keakuratan dengan skor 2,58 dan rata-rata keberterimaan dengan skor 2,64. Hasil kualitas terjemahan jenis kata kasar dalam subtitle drama Korea “Taxi Driver Season 1” dari kedua aspek secara keseluruhan adalah 2,60 yang menunjukkan bahwa hasil terjemahan akurat dan berterima.*

*Kata kunci: Kata Kasar; Kualitas Terjemahan; Subtitle; Teknik Terjemahan; Taxi Driver*





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**TABLE OF CONTENT**

|   |      |
|---|------|
| PREFACE .....   | iii  |
| CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS..... | v    |
| ABSTRACT.....   | vi   |
| ABSTRAK .....   | vii  |
| TABLE OF CONTENT .....                                    | viii |
| LIST OF TABLES.....                                       | ix   |
| LIST OF FIGURES.....                                      | x    |
| LIST OF ABBREVIATIONS.....                                | xi   |
| CHAPTER I.....  | 1    |
| INTRODUCTION .....  | 1    |
| 1.1 Background of the Study.....                          | 1    |
| 1.2 Statement of the Problems.....                        | 2    |
| 1.3 Objectives of the Study .....                         | 3    |
| 1.4 Limitation of the Study.....                          | 3    |
| 1.5 Significances of the Study .....                      | 3    |
| CONCLUSION AND SUGGESTION.....                            | 5    |
| 5.1 Conclusion.....                                       | 5    |
| 5.2 Suggestions.....                                      | 6    |
| BIBLIOGRAPHY .....  | 7    |
| CURRICULUM VITAE .....                                    | 10   |
| APPENDICES .....  | 11   |



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF TABLES**

|  |    |
|--|----|
| Table 2.1 Accuracy Assessment Instrument.....  | 17 |
| Table 2.2 Acceptability Assessment Instrument .....  | 18 |
| Table 2.3 Readability Assessment Instrument .....  | 19 |
| Table 3.1 Domain Analysis.....   | 29 |
| Table 3.2 Taxonomic Analysis.....  | 29 |
| Table 3.3 Componential Analysis.....   | 30 |
| Table 4.1 Types of Swear Words.....  | 33 |
| Table 4.2 Translation Techniques.....  | 42 |
| Table 4.3 Analysis of Accuracy of Translation Quality.....   | 58 |
| Table 4.4 Analysis of Acceptability of Translation Quality.....  | 65 |
| Table 4.5 The Quality of Translation Assessment Scale.....   | 62 |
| Table 4.6 Accumulation of Translation Quality of Swear Words.....  | 72 |
| Table 4.7 Componential Analysis of Swear Words, Translation Techniques,<br>and Translation Quality ..... | 73 |



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF FIGURES**

|   |    |
|---|----|
| Figure 2.1 Taxi Driver Season 1 Poster..... | 10 |
| Figure 2.2 Framework.....                   | 23 |
| Figure 3.1 Spradley’s Analysis Scheme.....  | 28 |





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF ABBREVIATIONS**

|     |                          |
|-----|--------------------------|
| ST  | = Source Text            |
| TL  | = Target Text            |
| FGD | = Focus Group Discussion |
| DYS | = Dysphemism             |
| SWR | = Swearing               |
| IDM | = Idiomatic              |
| AVE | = Averment               |
| CHA | = Cathartic              |
| EE  | = Established Equivalent |
| LT  | = Literal Translation    |
| DC  | = Discursive Creation    |
| LC  | = Linguistic Compression |



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Study

Korean drama has been popular in Indonesia since 2012 until nowadays. Korean drama broadcasted on television with 16 episodes. Korean drama premiered in Indonesia in the 2000s, titled "Endless Love." Besides TV, Korean dramas are available on Netflix, Viu, Hoox, and Iflix. Korean dramas have many audiences from Indonesia because they have various genres, unpredictable storylines, and beautiful actors. The author chose Korean Drama because, based on a survey from "Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia," the percentage of Korean drama audiences during the pandemic in Indonesia is 842 out of 924 respondents. Also, another research showed that 80% of Indonesian people like to watch Korean dramas. However, in this research, the researcher chose the Korean drama "Taxi Driver Season 1" because of the drama's quality and many swear words found in this drama classified, according to Pinker (2007). Taxi Driver Season 1 is a Korean drama with drama, action, and crime genres that uses many swear words.

The researcher chooses types of swear words because, according to the research from Scribblr about people in the UK that likes to use swear words, it shows that 87% of UK adults like to swear. That is the equivalent of around 59 million people. The researcher also wants to know deeper about Pinker's theory and translation used for swear words in English and Indonesian. This research aims to determine what types of swear words are dominant. Wijana and Rohmadi (2016) state that swearing is an expression someone makes when experiencing pressure in an uncomfortable situation. In general, swear words are formed because of the negative meaning of a word.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Moentaha (2008) states that the translation process is the transformation of text from one language to another without changing the contents of the original text. Thus, when a language (TL) wants to transform the text into another language (SL), the message in the source language must be maintained and not lost in the target language. In movie translation, there are two translation activities: dubbing and subtitling. Specifically for subtitling, the challenge in translating this movie is the limited time and the number of characters specified to display text or subtitles on the screen.

Some previous research on translation techniques and the quality of subtitles have been conducted on some topics (Puruhito, 2021. Kholifah, 2010. Adryani, 2021. Cahyaningrum, 2013. Ghufro, 2022. Paramita, 2015. Pratika, 2023). They discussed the translation techniques and quality of interrogative sentences, metaphor translation, the form and the use of swear words. It can be concluded that the differences in previous research from this study are different research objects, namely swear words in subtitles, translation techniques according to Molina and Albir, translation quality according to Nababan et al., such as aspects of accuracy and acceptability, and research location. In this study, the researcher will analyze the swear words contained in the English subtitles of the Korean drama Taxi Driver Season 1 and classify the types of swear words according to Pinker (2007). In several previous research related to the analysis of swear word translation, researchers analyzed swear words in terms of the form and use of swear words. However, there are differences in this research, and this study has analyzed the types of swear words.

## 1.2 Statement of the Problems

The problems to be examined in this study are as follows:

- a. What types of swear words are found Korean drama subtitle Taxi Driver Season 1?
- b. What translation techniques are used in the subtitles of the Korean drama Taxi Driver Season 1?



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- c. How is the translation quality of swear words in the subtitles of the Korean drama Taxi Driver Season 1?

### 1.3 Objectives of the Study

Based on the statements of the problem discussed above. The objectives of this study are:

- a. To identify the types of swear words found in the Korean drama Taxi Driver Season 1.
- b. To identify the translation techniques used in the subtitles of the Korean drama Taxi Driver Season 1.
- c. To describe the quality of the translation of swear words in Korean drama subtitles of Taxi Driver Season 1.

### 1.4 Limitation of the Study

According to the statement problems and research objectives above. The limitations of this research are:

- a. It describes the types of swear words according to Pinker's (2007) contained in the Korean drama Taxi Driver Season 1 subtitle.
- b. It describes the translation techniques used in Korean drama subtitles of Taxi Driver Season 1 according to Molina and Albir (2002).
- c. It describes the assessment of translation quality based on the accuracy and acceptability aspects according to Nababan et al. (2012).

### 1.5 Significances of the Study

This research is expected to provide benefits for the development of science, primarily related to swear words, translation techniques, and translation quality on the aspects of accuracy and acceptability found in the subtitles of the Korean drama Taxi Driver Season 1 from English to Indonesian. Also, to increase knowledge about the types of swear words found in the subtitles of the Korean drama Taxi Driver Season 1 and the techniques and quality of translation in terms of accuracy and acceptability. As well as to complement previous

research and become a reference for further research on similar topics, this study also provides an overview of the analysis of swear word translation techniques. Academically this research is expected to help academics conduct translation research related to swear words.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta







**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER V

### CONCLUSSION AND SUGGESTION

This chapter explains the conclusion of the research findings that align with the problem statement and suggestions for relevant parties. The conclusion is obtained from the results and discussions in Chapter IV and drawn from the problem statement and research objectives.

#### 5.1 Conclusion

Based on the results of the research and discussion in Chapter IV, it can be concluded that:

1. In this study, 159 data were obtained from the Korean drama Taxi Driver Season 1. According to Pinker (2007), there are five types of swear words; dysphemism, swearing, idiomatic, averment, and cathartic. The most dominant type of swear word found in the subtitles of the Korean drama Taxi Driver season 1 is swearing. Swearing is intended to offend, intimidate, or cause emotional or psychological annoyance or damage. It is due to the background story and the genre in the Korean Drama Taxi Driver Season 1, which tells about a taxi company with a revenge service business for people who do not get justice. The genre of this drama is criminal and action. There are many physical and verbal violent scenes when the main character tries to take revenge. The actor often says swear words to the villains and does abusive actions.
2. The translation techniques used in translating the types of swear words in this drama are 11 techniques, including adaptation, amplification, borrowing, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic compression, literal translation, reduction, and transposition. The established equivalent technique was the most frequently used in this study. The concept of this technique is to find equivalent terms or certain expressions in ST that are common in everyday TL usage. The swear words



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

used in this drama are based on a different cultural background from the swear words culture in Indonesia. As a result, the established equivalent technique is appropriate for translating the different types of swear words used in the drama.

3. After conducting a Focus Group Discussion (FGD) with the raters to assess the accuracy and acceptability of the translation of swear words in the Korean Drama Taxi Driver Season 1 subtitles, it was determined that the translation was accurate and acceptable. The highest rating of translation quality aspect is the value of acceptability, which means that the audience can easily understand the meaning and translation of swear words that match the Indonesian equivalent.

## 5.2 Suggestions

Based on the findings of the study, there are several suggestions that relevant parties should consider:

1. For further researchers

Based on this study, there is potential for further explanations of the various types of swear words, specifically in their Indonesian translations. Much research may still be done regarding translating different types of swear words. It includes analyzing shifts in their meanings and improving the techniques and quality of their translation in various research objects, such as American dramas or films.

2. For subtitler

In translating drama texts, subtitler companies should be even more stringent in selecting translators who are competent in translating Korean drama subtitles so that there are no misunderstandings in conveying the message intended by the original author. The role of the translation editor is also needed more attention. It should have paid to ensure that the resulting translation is accurate and acceptable so that it is easy for readers to understand.

## BIBLIOGRAPHY

- Anita Rahma, D. K. (2018). ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN ADAPTASI DAN VARIASI PADA SUBTITLE FILM BATMAN VERSI BAHASA JAWA MATARAMAN.
- Aurilana, G. I. (2022). Analisis Terjemahan Kata Kasar dan Kata Umpatan Bahasa Jawa Ke dalam Bahasa Inggris pada Subtitle Film Sobat Ambyar dan Yowis ben 1 & 2 (Pendekatan Sosiolinguistik).
- Bowers, J. S., & Pleydell-Pearce, C. W. (n.d.). Swearing, euphemisms, and linguistic relativity. 2011.
- Cahyaningrum, I. O. (2013). Analisis teknik dan kualitas terjemahan kalimat tanya pada subtitle film sherlock holmes.
- Dhyaningrum, A. (2016). Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire dalam Novel The 100-Year-Old Man Who Climbed Out Of The Window And Dissapeared.
- Fatariska, O. I. (2023). TEKNIK DAN KUALITAS TERJEMAHAN DALAM ARTIKEL BERJUDUL “BATIK, THE TRADITIONAL FABRIC OF INDONESIA” MENGGUNAKAN PENERJEMAHAN ONLINE.
- Helmiyanti, L. (2020). BENTUK DAN FUNGSI KATA UMPATAN MENAKRABKAN.
- IMDb. (2021). Retrieved from Taxi Driver: <https://www.imdb.com/title/tt13759970/>
- Jannah, A. Z. (2021). BENTUK, MAKNA, DAN FUNGSI UMPATAN DI AKUN YOUTUBE WINSON .
- Kaeng, T. S. (2017). KATA-KATA UMPATAN DALAM FILM WHY HIM?
- Kasyun, N. R. (2020). Types of Profanity In a Series "True Sight" By Valve on YouTube. *Journal Article*.
- KBBI Daring. (2016). Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/umpat>
- Kemal, E. (2011). SWEAR WORDS USED IN PASA LAUAK SUNGAI BARAMEH,. 137.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Kholifah. (2010). Analisis Teknik Dan Kualitas Subtitle Film My Mom's New Boyfriend.
- Larson. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*.
- Lubis, H. M. (2018). TERJEMAHAN SLANG DALAM SUBTITLE BAHASA INDONESIA PADA FILM FASTER.
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Jakarta: PT. Grasindo.
- Moentaha, M. S. (2008). *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesain Blanc.
- Molina, & A. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Universitas Autonom de Barcelona.
- Muhammad Ali Ghufron, N. Y. (2022). Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle dalam Film "Inside Out" Karya Pete Docter dan Ronnie Del Carmen.
- Nababan, e. a. (n.d.). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. 2012.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook Of Translation*. Hertfordsire: Parentice Hall.
- Nida, E. A. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Netherland. The United Bible Societies.
- Nisaa', R. (2011). *Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Subtitle Film Bechkam Unwrapped dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan*.
- Nurhidayah, V. A. (2015). Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Istilah Budaya Dalam Film "Percy Jackson And The Olypians The Lightning Thief".
- Nurul Intan Sari, N. M. (2016). ANALISIS PERBANDINGAN TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH TABU DALAM FILM THE WOLF OF WALL STREET DAN DUA TERJEMAHANNYA (SUBTITLE RESMI VCD DAN AMATIR DARI SITUS SUBSCENE.COM) SERTA DAMPAKNYA PADA KUALITAS TERJEMAHAN.
- Paramita. (2015). Teknik dan Kualitas Penerjemah Metafora dalam Subtitled Text Film "Twilight".
- Pinker, S. (2007). *The stuff of thought: Language as a window into human nature*. New York.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Pratika, I. G. (2023). Analisis Penggunaan Bahasa Umpatan dan Teknik Penerjemahan Dalam Film High and Low The Movie.
- Puruhito, G. G. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Kata Umpatan pada Subtitle Serial Netflix “Everything Sucks”.
- Rahmi, R. (2019). Analisis Keakuratan dan Keberterimaan Terjemahan Buku Cerita Anak Bilingual Sepuluh Hewan Yang Taat Kepada Allah.
- Santosa. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. UNS Press.
- Sarah, R. S. (2021). Analisis Teknik Terjemahan Subtitle Film How Long Will I Love You.
- Singgih, M. a. (2011). Retrieved from <http://linguistik-penerjemahan.blogspot.com/2011/12/teknik-penerjemahan.html>
- Spradley, J. P. (1980). *Participant observation*. Florida.
- Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta.
- Sutopo. (2002). *Metodelogi Penelitian Kualitatif*. Surakarta: UNS Press.
- Thief, A. T. (2015). Vibry Andina Nurhidayah.
- Viu. (2021). Retrieved from [https://www.viu.com/ott/id/id/all/playlist-taxi\\_driver-playlist-26271081](https://www.viu.com/ott/id/id/all/playlist-taxi_driver-playlist-26271081)
- Wahyudi, N. T. (2017). Analisis Terjemahan Tindak Tutar Memuji (Compliment) pada Subtitle Film Twilight Series dan Kualitas Terjemahannya.

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

## CURRICULUM VITAE

Antania Anindatika

Born in Jakarta on 24 October 2001. The youngest child of three siblings. Residing in Beji, Depok.

Graduated from SDS Hang Tuah in 2013, SMP IT Assalaam in 2016, SMAS Suluh Jakarta in 2019.

Currently the researcher is a D4 student of Department of Business Administration, English for Business and Professional Communication Study Program, Politeknik Negeri Jakarta.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



APPENDICES

| Types of Sear Words | No | Number of Data        | Contexts  | SL  | TL                                  | Techniques of Translation | Quality of Translation |   |   |               |   |   |
|---------------------|----|-----------------------|---|---|-------------------------------------|---------------------------|------------------------|---|---|---------------|---|---|
|                     |    |                       |   |   |                                     |                           | Accuracy               |   |   | Acceptability |   |   |
|                     |    |                       |   |   |                                     |                           | 3                      | 2 | 1 | 3             | 2 | 1 |
| Dysphemism          | 1. | Dys/001/<br>L.8-E.1   | Some citizen in South Korea held a demonstration for a criminal named Cho Do-chul so he could be severely punished. | Get him out!  | Lenyapkan orang itu!                | Modulation                |                        |   | ✓ |               |   | ✓ |
|                     | 2. | Dys/002/<br>L.11-E.1  | Some citizen in South Korea held a demonstration for a criminal named Cho Do-chul so he could be severely punished. | Get over him!   | Habisi dia!                         | Modulation                |                        | ✓ |   |               | ✓ |   |
|                     | 3. | Dys/003/<br>L.46-E.1  | Some citizen in South Korea held a demonstration for a criminal named Cho Do-chul so he could be severely punished. | Kill him!   | Bunuh dia!                          | Modulation                | ✓                      |   |   | ✓             |   |   |
|                     | 4. | Dys/004/<br>L.991-E.1 | Cho Do-chul said this because he wants to take revenge on the   | I'm on my way to kill everyone who made me like this. | Aku akan <b>bunuh</b> kalian semua. | Established Equivalent    | ✓                      |   |   | ✓             |   |   |



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan media massa, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|     |                            |  |   |   |                           |   |   |  |   |  |   |  |  |
|-----|----------------------------|--|---|---|---------------------------|---|---|--|---|--|---|--|--|
|     |                            | person who put him in prison.  |   |   |                           |   |   |  |   |  |   |  |  |
| 5.  | Dys/005/<br>L.992-<br>E.1  | Many people are against Cho Do-chul and want him to be executed.             | Die! You should die!  | Meninggal!<br>Kau harus meninggal!                                    | Modulation                |   | ✓ |  |   |  | ✓ |  |  |
| 6.  | Dys/006/<br>L.1023-<br>E.1 | Cho Do-chul scolding the taxi driver because they're going the wrong way.    | You want <b>to die</b> ?<br>We're going the wrong way.                  | Kau mau <b>mati</b> ?<br>Kita salah jalan.                            | Established<br>Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |  |   |  |  |
| 7.  | Dys/007/<br>L.1024-<br>E.1 | Many people are against Cho Do-chul and want him to be executed.             | Darn it!  | Lenyaplah!  | Established<br>Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |  |   |  |  |
| 8.  | Dys/008/<br>L.1056-<br>E.1 | Many people are against Cho Do-chul and want him to be executed.             | You deserve to die!   | Kau pantas mati!  | Establish<br>Equivalent   | ✓ |   |  | ✓ |  |   |  |  |
| 9.  | Dys/009/<br>L.10-E.2       | One of the citizen that wanted to get revenge on Cho Do-chul and killed him. | I will <b>kill</b> "you with my own hand."                              | Aku berjanji akan <b>membunuhmu</b> "sendiri".                        | Established<br>Equivalent |   | ✓ |  | ✓ |  |   |  |  |
| 10. | Dys/010/<br>L.39-E.2       | Kim Do-ki showed the house where his parents were killed to Mr. Jang.        | ...this is where my parents were <b>brutally murdered</b> 20 years ago. | ...tempat orang tuaku <b>dilenyapkan secara brutal</b> 20 tahun lalu. | Established<br>Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |  |   |  |  |





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|     |                           |   |   |  |                        |   |   |   |   |   |   |
|-----|---------------------------|---|---|--|------------------------|---|---|---|---|---|---|
| 11. | Dys/011/<br>L.392-<br>E.2 | Criminal who wants to fight other people.                         | I will kill you.  | Aku akan melenyapkanmu.  | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |   |
| 12. | Dys/012/<br>L.485-<br>E.2 | Many people are against Cho Do-chul and want him to be executed.  | You murderer!   | Kau pembunuh!  | Literal Translation    | ✓ |   |   | ✓ |   |   |
| 13. | Dys/013/<br>L.746-<br>E.2 | When the taxi driver wants to killed the criminal.                | Please don't kill me.                                       | Jangan lenyapkan aku.  | Established Equivalent | ✓ |   |   |   |   | ✓ |
| 14. | Dys/014/<br>L.39-E.3      | Two characters of this drama talked about which opponent to kill. | You can just kill him.                                      | Aku ingin membunuhnya.   | Modulation             |   |   | ✓ |   |   | ✓ |
| 15. | Dys/015/<br>L.167-<br>E.3 | Seung-Tae bullying his friends named Soon-nam.                    | Die!  | Habisi dia!  | Discursive Creation    |   | ✓ |   |   | ✓ |   |
| 16. | Dys/016/<br>L.168-<br>E.3 | Seung-Tae bullying his friends named Soon-nam.                    | ...but <b>the jerk</b> was the one thing I hadn't resolved. | ... tapi hanya <b>si brengsek</b> itu yang belum kuselesaikan. | Literal Translation    | ✓ |   |   |   | ✓ |   |
| 17. | Dys/017/<br>L.170-<br>E.3 | Seung-tae bullying his friends named Soon-nam.                    | You should die!   | Mati saja kau!   | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |   |
| 18. | Dys/018/<br>L.760-<br>E.3 | When loan sharks beat teenagers who have not paid their debts.    | Don't kill me!  | Tolong jangan lenyapkan aku!                                   | Amplification          |   | ✓ |   |   | ✓ |   |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|     |                           |   |   |  |                     |   |  |   |   |   |  |
|-----|---------------------------|---|---|--|---------------------|---|--|---|---|---|--|
| 19. | Dys/019/<br>L.241-<br>E.4 | Seung-tae threatens his friends to not to pay attention to his teacher.                 | ...I will kill you all.   | ...aku akan melenyapkan kalian semua.  | Literal Translation | ✓ |  |   | ✓ |   |  |
| 20. | Dys/020/<br>L.413-<br>E.4 | Seung-tae bullying his friends.   | Kill the jerk!  | Tamat kau!   | Discursive Creation |   |  | ✓ |   | ✓ |  |
| 21. | Dys/021/<br>L.57-E.5      | When the voice inside Do-ki's head says he should kill the criminal who killed his mom. | I swear <b>I'll kill</b> you with my own hands.                   | <b>Aku bersumpah akan melenyapkanmu</b> dengan tanganku sendiri.                 | Literal Translation | ✓ |  |   | ✓ |   |  |
| 22. | Dys/022/<br>L.125-<br>E.5 | Seung-tae really hate Do-ki as a substitute teacher.                                    | Scumbag temp teacher, you're so dead.                             | Guru bajingan, tamatlah kau!   | Discursive Creation | ✓ |  |   |   | ✓ |  |
| 23. | Dys/023/<br>L.418-<br>E.5 | Cho Do-chul, a criminal who want to kill Mr. Jang and Do-ki.                            | You're so dead.   | Aku akan membunuhmu.   | Discursive Creation | ✓ |  |   |   | ✓ |  |
| 24. | Dys/024/<br>L.692-<br>E.5 | Cho Do-chul says to Mr. Jang to not touch his family.                                   | ...but if you touch my family, <b>I'll kill you, you scumbag!</b> | ...jika kalian mendekati keluargaku akan <b>kubunuh kalian, dasar berengsek!</b> | Literal Translation | ✓ |  |   | ✓ |   |  |
| 25. | Dys/025/<br>L.728-<br>E.5 | Baek Sung-mi, a criminal business woman who wants to                                    | Take him out.   | Habisi dia.  | Modulation          | ✓ |  |   | ✓ |   |  |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|     |                            |   |  |  |                        |   |   |   |   |   |  |  |
|-----|----------------------------|---|--|--|------------------------|---|---|---|---|---|--|--|
|     |                            | kill the criminal in her prison.  |  |  |                        |   |   |   |   |   |  |  |
| 26. | Dys/026/<br>L.321-<br>E.10 | When Madam Lim reveal the disguise of Mr. Park and wants to killed him. | ... but if you don't, <b>I'll send you off</b> with suffering. | ...tapi jika tidak, <b>kubunuh kau</b> dengan penderitaan. | Discursive Creation    |   |   | ✓ |   | ✓ |  |  |
| 27. | Dys/027/<br>L.835-<br>E.11 | Young-tae's men named Woo-sub says this to Young-tae when his drunk.    | Fat pig. You're dead meat now.                                 | Hei, kau. Tamatlah riwayatmu sekarang.                     | Generalization         |   | ✓ |   | ✓ |   |  |  |
| 28. | Dys/028/<br>L.217-<br>E.13 | Seok-tae who wants to get revenge on people that hurt him.              | You're all dead.   | Habislah kalian semua.                                     | Modulation             | ✓ |   |   | ✓ |   |  |  |
| 29. | Dys/029/<br>L.396-<br>E.13 | A runaway criminal that want to killed Do-ki.                           | To kill that little brat.                                      | Untuk membunuh orang bodoh itu.                            | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |  |  |
| 30. | Dys/030/<br>L.6-E.4        | Kim Do-ki have a fight with the criminals.                              | Die, you punk!   | Mati kau!  | Adaptation             | ✓ |   |   | ✓ |   |  |  |
| 31. | Dys/031/<br>L.224-<br>E.14 | When Mr. Jang try to save his men.                                      | Kill me, you moron. What?                                      | Dasar payah. Bunuh saja aku. Apa?                          | Transposition          |   | ✓ |   |   | ✓ |  |  |
| 32. | Dys/032/<br>L.128-<br>E.15 | Prosecutors Kang interrogating Seok-tae and Young-tae.                  | You're dead if you try to deny it.                             | Kau dalam masalah jika kau mencoba menolaknya.             | Discursive Creation    |   |   | ✓ |   | ✓ |  |  |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :  
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber atau mengutip hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan media massa, dan sebagainya, tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta  
 2. Dilarang mengutip dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|     |                            |   |  |  |                        |   |   |   |   |   |  |
|-----|----------------------------|---|--|--|------------------------|---|---|---|---|---|--|
| 33. | Dys/033/<br>L.827-<br>E.15 | Kim Do-ki wanted to kill Oh Chul-young as a form of revenge.            | I'm going to kill that scum.                 | Aku akan membunuh bajingan itu.                          | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |  |
| 34. | Dys/034/<br>L.76-<br>E.16  | Mr. Jang try to warn Do-ki about the killer.                            | Killing the jerk now...                      | Membunuh orang gila itu...                               | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |  |
| 35. | Dys/035/<br>L.754-<br>E.16 | A criminal who doesn't let the police surround the crime scene.         | If you let them through, <b>you're dead!</b> | Jika kau membiarkan mereka lewat, <b>kau akan mati.</b>  | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |  |
| 1.  | Swr/001/<br>L.47-E.1       | A person who stops a taxi for unsafe driving.                           | You jerk!                                    | Dasar kau!   | Adaptation             | ✓ |   |   | ✓ |   |  |
| 2.  | Swr/002/<br>L.114-<br>E.1  | Many people are against Cho Do-chul and want him to be executed.        | You scum!                                    | Dasar.   | Adaptation             |   | ✓ |   | ✓ |   |  |
| 3.  | Swr/003/<br>L614-E.1       | Boss who always complains because his men always ask him for money.     | Shit!  | Sial.  | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |  |
| 4.  | Swr/004/<br>L.761-<br>E.1  | Mr. Jang's men who curious why a criminal can leave the police station. | How could <b>scum like that</b> roam free?   | Bagaimana <b>orang bodoh itu</b> bisa bebas berkeliaran? | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |  |
| 5.  | Swr/005/<br>L.1032-<br>E.1 | A policeman who saw a taxi driver speeding down the street.             | That jerk!                                   | Kau tak waras!   | Discursive Creation    |   |   | ✓ |   | ✓ |  |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                           |  |   |   |                        |   |  |  |   |  |  |
|-----|---------------------------|--|---|---|------------------------|---|--|--|---|--|--|
| 6.  | Swr/006/<br>L.132-<br>E.2 | The mechanic who discussed with Go-eun to using a smartphone instead of a pager for their communication. | It's because <b>I'm stupid.</b>                         | Pasti karena <b>aku bodoh.</b>                          | Established Equivalent | ✓ |  |  | ✓ |  |  |
| 7.  | Swr/007/<br>L.150-<br>E.2 | Boss who talks to his men about dry food that is no longer suitable for consument.                       | How can the consumers eat it? <b>You twerp.</b>         | Bagaimana konsumen bisa memakannya, <b>dasar picik.</b> | Established Equivalent | ✓ |  |  | ✓ |  |  |
| 8.  | Swr/008/<br>L.151-<br>E.2 | Do-ki who is fighting with one of the criminal.  | I said to stay on your toes, <b>you dimwit.</b>         | Sudah kubilang kau harus bersiap, <b>dasar tolol.</b>   | Reduction              | ✓ |  |  | ✓ |  |  |
| 9.  | Swr/009/<br>L.155-<br>E.2 | When the men told their boss there are strange person had come to their factory to offer fried chicken.  | These <b>two idiots</b> came to the factory earlier,... | <b>Dua orang payah</b> ini datang ke pabrik tadi,...    | Established Equivalent | ✓ |  |  | ✓ |  |  |
| 10. | Swr/010/<br>L.157-<br>E.2 | One of Do-ki's team contacts his friend to give him information about the criminal.                      | Cho Jung Kwon, you crazy bastard.                       | Cho Jung Kwon, kau bajingan gila.                       | Established Equivalent | ✓ |  |  | ✓ |  |  |
| 11. | Swr/011/<br>L.158-<br>E.2 | Do-ki wants to fight the criminals by crashing his car into the criminals' car.                          | This prick.   | Berengsek kau!  | Adaptation             | ✓ |  |  | ✓ |  |  |

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                           |   |                                      |                                      |                        |   |   |   |   |   |  |
|-----|---------------------------|---|--------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|---|---|---|---|---|--|
| 12. | Swr/012/<br>L.385-<br>E.2 | One of the criminal asks about Do-ki's identity.  | A bandit.                            | Seorang bandit gunung.               | Amplification          |   |   | ✓ |   | ✓ |  |
| 13. | Swr/013/<br>L.424-<br>E.2 | Jeotgal business owners speak harsh words to their buyers.                                  | What a twat.                         | Bodoh sekali.                        | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |  |
| 14. | Swr/014/<br>L.150-<br>E.3 | A student who beats his friend for making a mistake.  | Are you out of your stupid mind?     | Apa kau bodoh?                       | Discursive Creation    | ✓ |   |   | ✓ |   |  |
| 15. | Swr/015/<br>L.156-E3      | Do-ki wants to fight the criminals by crashing his car into the criminals' car.             | Are you nuts?                        | Apa kau gila?                        | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |  |
| 16. | Swr/016/<br>L.160-<br>E.3 | Do-ki thinks of the killer who killed his mother while fighting with other criminals.       | Because of a <b>crazed murderer?</b> | Apa karena <b>pembunuh gila itu?</b> | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |  |
| 17. | Swr/017/<br>L.173-<br>E.3 | A criminal who warns that police mustn't get drunk while on duty but the police ignore him. | You evil jerk!                       | Kau berengsek!                       | Adaptation             | ✓ |   |   | ✓ |   |  |
| 18. | Swr/018/<br>L.247-<br>E.3 | A group of students bullied by his friend.  | Piss off!                            | Ini menyebalkan sekali!              | Adaptation             |   | ✓ |   | ✓ |   |  |
| 19. | Swr/019/<br>L.365-<br>E.3 | A group of students bullied by his friend.  | You jerk.                            | Dasar payah.                         | Adaptation             |   | ✓ |   |   | ✓ |  |

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan media massa, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                           |  |   |   |                        |   |  |   |   |  |   |
|-----|---------------------------|--|---|---|------------------------|---|--|---|---|--|---|
| 20. | Swr/020/<br>L.370-<br>E.3 | A group of students bullied by his friend.   | Look at these punks.                                  | Dasar parasit.  | Discursive Creation    |   |  | ✓ |   |  | ✓ |
| 21. | Swr/021/<br>L.389-<br>E.3 | A group of students bullied by his friend.   | You monster!  | Kau biadab!   | Adaptation             | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 22. | Swr/022/<br>L.390-<br>E.3 | A group of students bullied by his friend.   | I can't study, <b>you punk!</b>                       | Aku tak bisa belajar, <b>dasar kau!</b>                                 | Established Equivalent | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 23. | Swr/023/<br>L.402-<br>E.3 | Seung-tae bullied his friends named Jung-min.  | You're just as dumb as you look                       | Kau memang terlihat bodoh.  | Established Equivalent | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 24. | Swr/024/<br>L.407-<br>E.3 | The students were happy because the bully will be kicked out of school.              | In a week, <b>that scumbag</b> will leave the school. | Dalam satu minggu, <b>orang bodoh itu</b> kan meninggalkan sekolah ini. | Established Equivalent | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 25. | Swr/025/<br>L.170-<br>E.4 | The police who investigated Seung-tae and his friends for buying cigarettes.         | Follow him now, <b>you punks!</b>                     | Ikuti dia sekarang, <b>dasar kalian!</b>                                | Established Equivalent | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 26. | Swr/026/<br>L.333-<br>E.4 | Seung-tae is annoyed and beats his friends and turns out they have misunderstanding. | You punk!   | Dasar!  | Adaptation             | ✓ |  |   | ✓ |  |   |

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan media massa, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                           |  |                                |  |                        |   |   |   |   |  |   |
|-----|---------------------------|--|--------------------------------|--|------------------------|---|---|---|---|--|---|
| 27. | Swr/027/<br>L.414-<br>E.4 | Seung-tae is annoyed that Do-ki gave the cigarettes that Seung-tae and his friends had buried to the police. | You brat!                      | Kurang ajar!                             | Adaptation             | ✓ |   |   | ✓ |  |   |
| 28. | Swr/028/<br>L.483-<br>E.4 | Chief Jin-woo was angry at his men.  | You jerks.                     | Dasar tidak berguna.                     | Discursive Creation    | ✓ |   |   | ✓ |  |   |
| 29. | Swr/029/<br>L.521-<br>E.4 | Seung-tae who told Jung-min to go karaoke with him and his friends.  | Go with him, <b>you jerks.</b> | Pergilah dengannya, <b>dasar sialan.</b> | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |  |   |
| 30. | Swr/030/<br>L.725-<br>E.4 | The criminals who fought Do-ki.  | You rude punk.                 | Dasar kau.                               | Adaptation             |   | ✓ |   | ✓ |  |   |
| 31. | Swr/031/<br>L.306-<br>E.5 | Criminals who say that what Mr. Jang said doesn't make sense.  | What a rubbish.                | Omongan sampah macam apa itu?            | Amplification          | ✓ |   |   | ✓ |  |   |
| 32. | Swr/032/<br>L.319-<br>E.5 | When Mr. Jang teases his police's friend.  | Darn you!                      | Kau ini!                                 | Reduction              |   |   | ✓ |   |  | ✓ |
| 33. | Swr/033/<br>L.666-<br>E.5 | When Do-ki sees the face of his mother's killer and wants to fight him.                                      | Show your face, you jerk!      | Tunjukkan dirimu, dasar kau!             | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |  |   |

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                            |  |   |  |                        |   |   |   |   |   |   |
|-----|----------------------------|--|---|--|------------------------|---|---|---|---|---|---|
| 34. | Swr/034/<br>L.712-<br>E.5  | The director of Udata, Mr. Park is annoyed that his employees can't drink alcohol. | Are you insane?   | Kau gila?  | Literal Translation    | ✓ |   |   | ✓ |   |   |
| 35. | Swr/035/<br>L.742-<br>E.5  | Mr. Park called his partner "That freak" when he made mistakes.                    | That freak.   | Si gila itu.                                       | Adaptation             | ✓ |   |   | ✓ |   |   |
| 36. | Swr/036/<br>L.751-<br>E.5  | Mr. Park who scolds his employees who post bad words about him on the internet.    | You think I'm an idiot?                                       | Apa kau pikir aku sudah gila?                      | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |   |
| 37. | Swr/037/<br>L.819-<br>E.5  | The employee's wife who was abused by Mr. Park tells her story to Prosecutor Kang. | ... that he didn't want to live like a <b>coward</b> anymore. | ...dia tak mau hidup seperti <b>pengecut</b> lagi. | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |   |
| 38. | Swr/038/<br>L.889-<br>E.5  | When Mr. Park mistreats his new employee for not doing a good job.                 | Are you lost your mind?                                       | Kau sudah gila?                                    | Literal Translation    | ✓ |   |   | ✓ |   |   |
| 39. | Swr/039/<br>L.898-<br>E.5  | When Mr. Park mistreats his new employee for not doing a good job.                 | That jerk.  | Dasar kau.   | Adaptation             |   |   | ✓ |   |   | ✓ |
| 40. | Swr/040/<br>L.1183-<br>E.5 | Mr. Park is watching Do-ki chatting with Prosecutor Kang                           | <b>That freak</b> is with our employee.                       | <b>Orang tak waras itu</b> bersama karyawanku.     | Established Equivalent |   | ✓ |   |   | ✓ |   |

**Hak Cipta :**  
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.  
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan  
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta  
 2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                           |   |                                 |                                |                     |   |  |   |   |  |   |
|-----|---------------------------|---|---------------------------------|--------------------------------|---------------------|---|--|---|---|--|---|
| 41. | Swr/041/<br>L.161-<br>E.6 | Mr. Park who said harshly to his employees.                               | Come here, you twerp.           | Kemarilah, payah.              | Literal Translation |   |  | ✓ |   |  | ✓ |
| 42. | Swr/042/<br>L.250-<br>E.6 | Mr. Park who said harshly to his employees.                               | You twerp. Punk                 | Dasar payah. Berandal.         | Literal Translation | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 43. | Swr/043/<br>L.340-<br>E.6 | The criminals who said this to fight Do-ki.                               | ...you want me to kill you.     | ...kau ingin aku membunuhmu.   | Literal Translation | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 44. | Swr/044/<br>L.393-<br>E.6 | Mr. Park who always said harshly to his employees.                        | Darn you!                       | Sial kau!                      | Adaptation          | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 45. | Swr/045/<br>L.580-<br>E.6 | Mr. Park who always said harshly to his employees.                        | You twerp.                      | Dasar kau ini.                 | Adaptation          |   |  | ✓ |   |  | ✓ |
| 46. | Swr/046/<br>L.621-<br>E.6 | The boss's assistant who quarreled with Cho Do-chul and said swear words. | That darned jerk.               | Si payah itu.                  | Adaptation          | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 47. | Swr/047/<br>L.673-<br>E.6 | Mr. Park when commenting on the background of his new employee.           | This twerp is total trash.      | Dia benar-benar tidak berguna. | Reduction           | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 48. | Swr/048/<br>L.675-<br>E.6 | Mr. Park when commenting on the background of his new employee.           | He's a total scum of the earth. | Kalian semua tidak berguna.    | Generalization      | ✓ |  |   | ✓ |  |   |

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan...
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                           |   |   |  |                        |   |   |  |   |  |  |
|-----|---------------------------|---|---|--|------------------------|---|---|--|---|--|--|
| 49. | Swr/049/<br>L.778-<br>E.6 | Mr. Park said this to his employee when he made a mistake.        | You're a piece of trash too.                    | Kau juga tidak berguna.                  | Generalization         | ✓ |   |  | ✓ |  |  |
| 50. | Swr/050/<br>L.786-<br>E.6 | Mr. Park kicked his employees to get out of his room.             | Get off!  | Enyahlah!                                | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |  |  |
| 51. | Swr/051/<br>L.794-<br>E.6 | Kim Do-ki doesn't believe about what Prosecutors Kang said.       | Go away! Cut that shit.                         | Enyahlah! Berhenti asal bicara.          | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |  |  |
| 52. | Swr/052/<br>L.810-<br>E.6 | Mr. Park and his men got into fight with Do-ki.                   | This jerk.                                      | Dasar payah.                             | Adaptation             |   | ✓ |  | ✓ |  |  |
| 53. | Swr/053/<br>L.811-<br>E.6 | Mr. Park and his men got into fight with Do-ki.                   | You idiot, did you think we were that clueless? | Dasar idiot, apa menurutmu kami bodoh?   | Modulation             |   | ✓ |  | ✓ |  |  |
| 54. | Swr/054/<br>L.306-<br>E.7 | Prosecutor Kang is annoyed with Do-ki after hearing what he said. | Gosh, that jerk!                                | Astaga, berengsek itu!                   | Established Equivalent |   | ✓ |  | ✓ |  |  |
| 55. | Swr/055/<br>L.365-<br>E.7 | Chief Jin-woo throws Prosecutor Jang out of his room.             | Go away from my face!                           | Aku tak ingin melihat wajahmu. Enyahlah. | Amplification          |   | ✓ |  | ✓ |  |  |
| 56. | Swr/056/<br>L.402-<br>E.7 | Mr. Park's men insult his former employee.                        | You traitor!                                    | Dasar pengkhianat.                       | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |  |  |

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                            |  |   |   |                        |   |   |  |   |   |  |
|-----|----------------------------|--|---|---|------------------------|---|---|--|---|---|--|
| 57. | Swr/057/<br>L.584-<br>E.7  | Mr. Park abused his men during a meeting.  | These jerks!  | Kurang ajar!  | Adaptation             |   | ✓ |  |   | ✓ |  |
| 58. | Swr/058/<br>L.945-<br>E.7  | Mr. Park tells Do-ki that no one can stand against him including the police.                     | <b>Those jerks</b> will never take anything from me.                  | <b>Orang-orang bodoh itu</b> tak bisa mengambil apa pun dariku. | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |  |
| 59. | Swr/059/<br>L.1077-<br>E.7 | Mr. Park's men want to harm Prosecutor Kang by crashing her car.                                 | These asshole!  | Berengsek ini!  | Established Equivalent |   | ✓ |  |   | ✓ |  |
| 60. | Swr/060/<br>L.132-<br>E.8  | Mr. Park insult and hit Do-ki.   | You don't have any money yet! <b>You jerk.</b>                        | Kau tak punya uang, <b>dasar miskin.</b>                        | Literal Translation    | ✓ |   |  | ✓ |   |  |
| 61. | Swr/061/<br>L.155-<br>E.8  | Mr. Park's men sees Do-ki who managed to beat their partner.                                     | Crazy bastards.   | Bajingan gila.  | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |  |
| 62. | Swr/062/<br>L.157-<br>E.8  | Mr. Park tells Do-ki, he is confused because since Do-ki was around, he has always been unlucky. | <b>You punk.</b> Is pretending to be an ignorant fool your specialty? | <b>Dasar kau.</b> Apa pura-pura bodoh itu keahlianmu?           | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |  |
| 63. | Swr/063/<br>L.370-<br>E.8  | Mr. Park wants to killed Do-ki.  | Kim Do Ki, you punk! You better be ready to die.                      | Kim Do-ki, dasar kau! Bersiaplah, hidupmu akan berakhir.        | Established Equivalent |   | ✓ |  |   | ✓ |  |

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                           |  |   |   |                        |   |   |  |   |   |   |
|-----|---------------------------|--|---|---|------------------------|---|---|--|---|---|---|
| 64. | Swr/064/<br>L.374-<br>E.8 | Mr. Park wants to killed Do-ki.  | Total idiots.                               | Dasar gila.                                   | Modulation             |   | ✓ |  |   | ✓ |   |
| 65. | Swr/065/<br>L.476-<br>E.8 | Mr. Park is very annoyed with Do-ki for wanting to know about his company's secrets. | You crazy birdbrain.                        | Dasar orang gila.                             | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |   |
| 66. | Swr/066/<br>L.526-<br>E.8 | Mr. Park is very annoyed with Do-ki for wanting to know about his company's secrets. | Do you think I'm an idiot? You moron.       | Apakah Anda pikir saya idiot?<br>Dasar bodoh. | Literal Translation    | ✓ |   |  | ✓ |   |   |
| 67. | Swr/067/<br>L.563-<br>E.8 | Mr. Park is angry because he will be arrested by the police.                         | You lunatic.                                | Kau gila.                                     | Literal Translation    | ✓ |   |  | ✓ |   |   |
| 68. | Swr/068/<br>L.283-<br>E.9 | When Baek Sung-mi discussed something with Mr. Jang.                                 | Stop it already, you crazy jerk!            | Berhenti bicara omong kosong, dasar gila.     | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |   |
| 69. | Swr/069/<br>L.549-<br>E.9 | Many people are feeling sad and confused because they have been deceived.            | You dumb broad. Where was your stupid head? | Dasar bodoh. Di mana otak bodohmu?            | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |   |
| 70. | Swr/070/<br>L.568-<br>E.9 | The truck driver who almost hit a grandmother and said harsh words to her.           | Have you lost your mind?                    | Kau sudah tak berpikir logis?                 | Established Equivalent | ✓ |   |  |   |   | ✓ |

NEGERI  
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                            |  |   |  |                        |   |  |   |   |  |   |
|-----|----------------------------|--|---|--|------------------------|---|--|---|---|--|---|
| 71. | Swr/071/<br>L.642-<br>E.9  | A hustler who is annoyed with his co-workers.  | Stupid girl.                                | Dasar gadis bodoh.                               | Established Equivalent | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 72. | Swr/072/<br>L.728-<br>E.9  | A deceiver who is annoyed with his co-workers.   | <b>This crazy idiot</b> is driving me nuts. | <b>Orang gila ini</b> membuatmu hilang akal.     | Established Equivalent | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 73. | Swr/073/<br>L.948-<br>E.9  | A deceiver detained by Do-ki and his friends.  | Let go, you jerk!                           | Enyahlah, payah!                                 | Literal Translation    |   |  | ✓ |   |  | ✓ |
| 74. | Swr/074/<br>L.43-<br>E.10  | When Do-ki disguised himself as one of the gangsters and he was fought by other gangsters. | You prick!                                  | Kau berengsek!                                   | Adaptation             | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 75. | Swr/075/<br>L.45-<br>E.10  | When Do-ki disguised himself as one of the gangsters and he was fought by other gangsters. | Those annoying runts.                       | Dasar orang menyebalkan.                         | Modulation             | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 76. | Swr/076/<br>L.73-<br>E.10  | When Do-ki's friend Park goes undercover to work for a fraud company.                      | <b>These punks</b> are no joke.             | <b>Berandal itu</b> benar-benar membuatku kesal. | Adaptation             | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 77. | Swr/077/<br>L.110-<br>E.10 | When investigator Wang contacted someone and he was mistaken for a fraud.                  | Get lost, you losers.                       | Enyahlah, dasar pecundang.                       | Literal Translation    | ✓ |  |   | ✓ |  |   |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan media massa, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                            |  |  |  |                        |   |  |   |   |  |   |
|-----|----------------------------|--|--|--|------------------------|---|--|---|---|--|---|
| 78. | Swr/078/<br>L.205-<br>E.10 | Madam Lim was talking about the person she had deceived.                         | <b>That birdbrain</b> is eating in the hall right now. | <b>Si payah itu</b> sedang makan di lorong sekarang. | Established Equivalent | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 79. | Swr/079/<br>L.255-<br>E.10 | Madam Lim's men who don't accept that their boss is being insult.                | You crazy punk.  | Dasar tak waras.                                     | Established Equivalent | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 80. | Swr/080/<br>L.367-<br>E.10 | Do-ki beats up his undercover friend in front of Madam Lim and says he's police. | You darned cop!  | Dasar polisi tidak tahu malu!                        | Modulation             | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 81. | Swr/081/<br>L.428-<br>E.10 | When Prosecutor Kang ransacked Mr. Jang to look for the missing criminals.       | What are they, <b>a spirits?</b>                       | Mereka <b>makhluk astral</b> atau apa?               | Adaptation             |   |  | ✓ |   |  | ✓ |
| 82. | Swr/082/<br>L.670-<br>E.10 | Madam Lim told his men not to talk too much.                                     | Shut your traps, <b>you idiots.</b>                    | Diam kau, <b>berengsek.</b>                          | Established Equivalent | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 83. | Swr/083/<br>L.38-<br>E.11  | Goo Young-tae scolds his men named Woo-sub.                                      | You moron.   | Dasar aneh.  | Adaptation             | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 84. | Swr/084/<br>L.21-<br>E.11  | Mr. Jang talks to Baek Sung-mi about his injured men.                            | I was <b>stupid</b> for letting myself...              | Aku merasa <b>sangat bodoh</b> karena...             | Established Equivalent | ✓ |  |   | ✓ |  |   |
| 85. | Swr/085/<br>L.914-<br>E.11 | Inspector Wang is talking with Prosecutor Kang.                                  | Ma'am. Please be careful what you                      | Bu. Hati-hati dengan apa yang kau bicarakan.         | Linguistic Compression | ✓ |  |   | ✓ |  |   |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                            |   |   |  |                        |   |   |  |   |   |  |  |
|-----|----------------------------|---|---|--|------------------------|---|---|--|---|---|--|--|
|     |                            |   | say with <b>your pretty mouth.</b>                                |  |                        |   |   |  |   |   |  |  |
| 86. | Swr/086/<br>L.22-<br>E.12  | Woo-sub says this as he is being chased by Seok-tae                   | He's like a wild boar, that pig.                                  | Dia terlihat seperti babi.   | Literal Translation    | ✓ |   |  | ✓ |   |  |  |
| 87. | Swr/087/<br>L.35-<br>E.12  | Seok-tae hits Woo-sub in a warehouse.                                 | How dare <b>that twerp</b> tell me I'm careless with my business? | Berananya <b>bajingan itu</b> mengatakan aku tak peduli pada bisnisku? | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |  |  |
| 88. | Swr/088/<br>L.54-<br>E.12  | In a warehouse, Inspector Wang meet Seok-tae and they got into fight. | Did that <b>little rascal</b> of a prosecutor send you?           | Apakah <b>bajingan kecil</b> alias jaksa itu mengirimmu?               | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |  |  |
| 89. | Swr/089/<br>L.58-<br>E.12  | In a warehouse, Inspector Wang meet Seok-tae and they got into fight. | You gangster punk.  | Dasar berandal sialan.   | Adaptation             | ✓ |   |  | ✓ |   |  |  |
| 90. | Swr/090/<br>L.91-<br>E.12  | Seok-tae hits Woo-sub in a warehouse.                                 | You rat.  | Dasar kau.   | Established Equivalent |   | ✓ |  |   | ✓ |  |  |
| 91. | Swr/091/<br>L.275-<br>E.12 | Prosecutor Kang calls Seok-tae that way for killing his co-worker.    | What an evil guy.   | Dasar manusia iblis.   | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |  |  |
| 92. | Swr/092/<br>L.44-<br>E.13  | Han Jung-hoon's family annoyed at Baek Sung-mi for                    | <b>You witch!</b> How dare you come here?                         | <b>Dasar jahat!</b> Berananya kau datang ke sini?                      | Establish Equivalent   | ✓ |   |  | ✓ |   |  |  |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|     |                            |   |  |   |                        |   |   |   |   |   |  |  |
|-----|----------------------------|---|--|---|------------------------|---|---|---|---|---|--|--|
|     |                            | coming to Han Jung-hoon's funeral.  |  |   |                        |   |   |   |   |   |  |  |
| 93. | Swr/093/<br>L.61-<br>E.13  | The prisoners of Baek Sung-mi who asked to be rescued by Mr. Choi and Mr. Park. | Who are you jerks?                               | Siapa kalian?                                     | Modulation             | ✓ |   |   | ✓ |   |  |  |
| 94. | Swr/094/<br>L.83-<br>E.13  | The prisoners of Baek Sung-mi who asked to be rescued by Mr. Choi and Mr. Park. | Get me out of here, <b>you fat pig.</b>          | Keluarkan aku dari sini, <b>dasar kau.</b>        | Modulation             |   |   | ✓ | ✓ |   |  |  |
| 95. | Swr/095/<br>L.135-<br>E.13 | Baek Sung-mi was interrogated by Prosecutors Kang about Young-tae.              | <b>That scumbag</b> never even apologized to me. | <b>Bajingan itu</b> tak pernah minta maaf padaku. | Established Equivalent | ✓ |   |   | ✓ |   |  |  |
| 96. | Swr/096/<br>L.738-<br>E.13 | The police are after Do-ki.   | Get him, you jerks!                              | Tangkap dia, bodoh!                               | Adaptation             | ✓ |   |   | ✓ |   |  |  |
| 97. | Swr/097/<br>L.11-<br>E.14  | When Do-ki fights with the criminals.   | Bring it on, crazy punk!                         | Lawan aku, dasar gila!                            | Adaptation             |   | ✓ |   |   | ✓ |  |  |
| 98. | Swr/098/<br>L.43-<br>E.14  | When a criminal wants to harras Go-eun.   | You don't want to because <b>I'm a monster?</b>  | Kau tak mau karena <b>aku gila?</b>               | Literal Translation    | ✓ |   |   | ✓ |   |  |  |
| 99. | Swr/099/<br>L.136-<br>E.14 | Baek Sung-mi wants to kill Kim Do-ki.   | Kim Do-ki, that crazy punk!                      | Kim Do-ki, orang bodoh itu!                       | Adaptation             | ✓ |   |   | ✓ |   |  |  |

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :  
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber atau mengutipnya tanpa mencantumkan sumber.  
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan media massa, dan sebagainya yang wajar Politeknik Negeri Jakarta  
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta  
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|      |                            |   |   |   |                        |   |   |   |   |  |   |
|------|----------------------------|---|---|---|------------------------|---|---|---|---|--|---|
| 100. | Swr/100/<br>L.171-<br>E.14 | Baek Sung-mi asked Mr. Jang to kneel before her.  | Kneel, you punk.                              | Berlutut padaku, dasar bodoh.                       | Amplification          |   | ✓ |   | ✓ |  |   |
| 101. | Swr/101/<br>L.481-<br>E.15 | Mr. Jang talks to Oh Chul-young about the letters he sent from prison.                                | ...because of <b>your crazy role-playing?</b> | ...karena <b>peran akting gilamu itu?</b>           | Established Equivalent |   |   | ✓ |   |  | ✓ |
| 102. | Swr/102/<br>L.631-<br>E.16 | The opinions of the victims while attending Oh Chul-young's trial.                                    | He's scum.<br>What a lowlife.                 | Dia benar-benar seperti sampah dan tidak berguna.   | Discursive Creation    | ✓ |   |   | ✓ |  |   |
| 103. | Swr/103/<br>L.759-<br>E.16 | Prosecutor Kang catches the criminals.  | ...who locks up <b>scum like you.</b>         | ...yang menahan <b>orang tak berguna sepertimu.</b> | Literal Translation    | ✓ |   |   | ✓ |  |   |
| 1.   | Idm/001/<br>L.785-<br>E.1  | When Go-eun disagree of Mr. Choi and Mr. Park because they are using a smartphone.                    | Hey. Don't try anything stupid.               | Hei, jangan melakukan hal bodoh.                    | Literal Translation    | ✓ |   |   | ✓ |  |   |
| 2.   | Idm/002/<br>L.334-<br>E.4  | Seung-tae has been feeling unlucky ever since he met Do-ki.   | That sucks!                                   | Menyebalkan!  | Adaptation             | ✓ |   |   | ✓ |  |   |
| 3.   | Idm/003/<br>L.801-<br>E.4  | Seung-tae is annoyed at Do-ki for recording him and his two friends burying the cigarettes he bought. | Shoot.  | Sial.   | Adaptation             | ✓ |   |   | ✓ |  |   |



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

|    |                            |   |  |  |                        |   |   |  |   |   |  |
|----|----------------------------|---|--|--|------------------------|---|---|--|---|---|--|
| 4. | Idm/004/<br>L.545-<br>E.8  | Mr. Park who is suspected that he is a spy by Madam Lim's men.                                  | You must take me for a fool.   | Kau pasti menganggapku bodoh.  | Literal Translation    | ✓ |   |  | ✓ |   |  |
| 5. | Idm/005/<br>L.243-<br>E.10 | Another deceiver who has come to meet Do-ki and Madam Lim that are negotiating.                 | What kind of trash talk is that?                                     | Omong kosong macam apa itu?  | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |  |
| 6. | Idm/006/<br>L.917-<br>E.11 | Inspector Wang has a casual chat with Prosecutor Kang.  | Why should we provide <b>someone inhumane</b> with humane treatment? | Kenapa kita harus memberikan perlakuan baik pada <b>orang keji</b> ? | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |  |
| 1. | Ave/001/<br>L.675-<br>E.1  | A journalist whose car broke down in the middle of the road and was shouted at by other people. | I'm not a <b>trashy reporter!</b>                                    | Aku bukan <b>reporter yang payah!</b>                                | Pure Borrowing         |   | ✓ |  |   | ✓ |  |
| 2. | Ave/002/<br>L.87-E.2       | Criminals who feel cheated by fake buyers.  | You scumming scum.   | Dasar penipu sampah.   | Adaptation             |   | ✓ |  |   | ✓ |  |
| 3. | Ave/003/<br>L.90-E.2       | The criminal who wants to fight with the person that blocking his car.                          | Who are you, <b>you scumbag weasel?</b>                              | Siapa kau, <b>dasar bajingan.</b>                                    | Adaptation             | ✓ |   |  | ✓ |   |  |
| 4. | Ave/004/<br>L.682-<br>E.5  | Mr. Park who insulted his new employee.   | Look at <b>this arrogant punk.</b>                                   | Lihatlah <b>orang sombong ini.</b>                                   | Established Equivalent | ✓ |   |  | ✓ |   |  |

Hak Cipta :  
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.  
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan  
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta  
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan media massa, dan sebagainya
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|     |                            |  |  |  |  |   |   |  |   |   |  |
|-----|----------------------------|--|--|--|--|---|---|--|---|---|--|
| 5.  | Ave/005/<br>L.731-<br>E.5  | Mr. Park's employee named Young-min writes comments about his evil boss on the internet. | Evil businessman   | Pengusaha yang jahat.  | Establish Equivalent                           | ✓ |   |  | ✓ |   |  |
| 6.  | Ave/006/<br>L.503-<br>E.6  | Mr. Park who insulted his employee.  | Look at <b>this arrogant punk.</b>                         | Lihatlah <b>si bodoh ini.</b>                                  | Established Equivalent                         |   | ✓ |  |   | ✓ |  |
| 7.  | Ave/007/<br>L.532-<br>E.7  | Investigator Wang commented on Mr. Park when he came to the office with Prosecutor Kang. | His face just shows how <b>freaking evil</b> he is.        | Wajahnya menunjukkan <b>betapa jahatnya</b> dia.               | Literal Translation                            | ✓ |   |  | ✓ |   |  |
| 8.  | Ave/008/<br>L.726-<br>E.9  | Madam Lim wants to find her men who are being held captive by Do-ki.                     | Find this poor punk,...                                    | Cari bajiingan itu,...   | Established Equivalent                         |   | ✓ |  |   | ✓ |  |
| 9.  | Ave/009/<br>L.853-<br>E.9  | Mr. Park who insulted his new employee.  | To me, it sounds like you want me <b>to fucked you up.</b> | Bagiku, itu terdengar seperti kau memintaku <b>membunuhmu.</b> | Generalization                                 | ✓ |   |  | ✓ |   |  |
| 10. | Ave/010/<br>L.13-<br>E.11  | Prosecutor Kang talks to Inspector Wang about the criminal.                              | Oh Chul Young. He's a crazy psychopath.                    | Oh Chul Young, dia psikopat gila.                              | Established Equivalent & Naturalized Borrowing |   | ✓ |  |   | ✓ |  |
| 11. | Ave/011/<br>L.209-<br>E.16 | Do-ki asks his police colleague if he knows Oh Chul-young or not.                        | Of course. He's <b>the most evil</b> inmate here.          | Tentu saja, dia <b>orang yang</b>                              | Literal Translation                            |   | ✓ |  |   | ✓ |  |



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Digarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan buku, pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
    - b. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|    |                       |   |   |  |                        |   |   |   |  |   |  |   |   |
|----|-----------------------|---|---|--|------------------------|---|---|---|--|---|--|---|---|
|    |                       |   |   | <b>paling jahat di sini.</b>                   |                        |   |   |   |  |   |  |   |   |
| 1. | Cha/001/<br>L.84-E.1  | Many people are against Cho Do-chul and want him to be executed.      | How can you call yourself a human?                            | Dasar orang-orang tak berguna.                 | Discursive Creation    |   |   | ✓ |  |   |  |   | ✓ |
| 2. | Cha/002/<br>L.347-E.3 | Mr. Park and Do-ki talking about society forgetting criminals easily. | This society bred <b>that monster</b> with cheap forgiveness. | Lingkungan ini membiarkan <b>pembunuh itu.</b> | Linguistic Compression |   |   | ✓ |  |   |  |   | ✓ |
| 3. | Cha/003/<br>L.590-E.3 | Seung-tae and his friends beat up Jung-min.                           | Darn it.  | Menyebalkan sekali.                            | Adaptation             | ✓ |   |   |  | ✓ |  |   |   |
| 4. | Cha/004/<br>L.524-E.6 | When Mr. Park's car is blocked by Do-ki.                              | What a jerk!  | Kau payah sekali!                              | Adaptation             |   | ✓ |   |  |   |  | ✓ |   |